



FERNANDA SABATINE DA SILVA

📍 Marília/SP, Brazil 17507-320

📞 +55 (14) 999257208 📞

✉️ translation@fernandasabatine.com



SKILLS

- English and Italian, with specialization in EN>PT-B and IT>PT-B translation of texts and instruction manuals, with the use of CAT tools (translation tools), such as MemoQ and Trados and participation in translation workshops
- Strong trading ability
- Learn quickly.
- Training and development
- Conflict resolution
- Implementation of processes
- Highly motivated
- Data management
- Results-oriented
- Negotiation/review/drafting of contracts.
- Microsoft Office
- Advanced computer user, software, and apps
- Solid verbal communication
- Excels in communication.
- Extremely organized

SYNTHESIS

Lawyer registered with OAB/SP (Brazilian Bar Association), registration 201.017. Acting as a lawyer from 2002 to 2004 in lawsuits and in the attorney general's office of the State of São Paulo.

Acting in the business area, from October 2004 to July 2008, both in administrative and judicial defenses for business group in Brasília / DF and Goiás, in the Dourado and Fernandes Service Provider.

Acting in legal and business consulting from 2009 to 2022, as a liberal professional.

Acting in consulting for companies for regularization before the Public Administration. Administrative consulting and important defenses in action before the Public Administration, including on data policy, for several companies, such as: Vimed Comércio e Representações de Produtos Hospitalares LTDA; KS Hospitalry Equipment; F.B. Thomaz Abner Cosmetics; Hileon Cesar Sucatelli; Vimed Hospital Products; Hospicenter and Platinum Consulting.

Specialized in the regulatory area (Regulatory Affairs), working with legislation and regulatory standards (compliance), with the aim of ensuring that companies and organizations comply with applicable laws and regulations, minimizing risks and ensuring the safety of customers and the organization.

Specialization in LGPD and GDPR (General Data Protection Law) in 2022, acting as a consultant and elaborating compliance and governance programs and data security policy in organizations.

Consultant specialized in LGPD (General Data Protection Law), with implementation of Governance Programs and Data Security Policy, with data mapping, diagnosis, and adequacy.

Translator, with expertise in cat tools, language pairs EN>PT-B and IT>PT-B, and participation in translation workshops, English, and Italian (advanced level). I have extensive experience in legal advice, as well as an understanding of Brazilian laws and regulations. As a lawyer, I have developed skills in writing, analyzing, and interpreting documents, which helps me in my translation practice. As a specialized translator, I dedicate myself to the translation of texts in specific areas of knowledge, such as law, information technology, marketing, among others. I have knowledge and experience in the technical terminology used in my areas of specialization, and I

am familiar with the cultural and linguistic particularities, so that the translation is accurate, being able to interpret complex technical information. My work involves the translation of technical documents, instruction manuals, contracts, scientific articles, patents, among other types of texts.

I am also becoming a specialist in graphotechnics, which is the science whose main objective is to verify the authenticity or material falsity of a signature or handwritten text, and/or its authorship. It is based on the comparison and confrontation, under the morphokinetic aspect, of one or more questioned writings with other(s) called authentic confrontation pattern(s), and these can be of two categories: pre-written - existing, that is, produced before the questioned document and without expert purposes, and patterns collected by the expert for expert purposes.

EXPERIENCE

Currently

Privacy Analyst. Corporate legal advice - Data Security Legal Consultancy and Translator freelancer | Marília/SP

- Protection Services - Implemented security policies and procedures, assisting in the preparation of several Manuals of Good Practices and Standard Operating Procedures
- Defenses and monitoring of administrative processes
- Defenses in infraction notices and extrajudicial notifications
- Specialized elaboration of contracts
- Consultancy specialized in LGPD - General Law of Data Protection and implementation of Governance Programs and Information Security Policy. Responsible for ensuring that the personal information of individuals and companies is collected, stored, processed, and shared securely and in compliance with applicable laws and regulations. Work with data privacy policies and procedures, risk analysis, data governance and implementation of information security measures.
- Translation of manuals and texts in English with participation in translation workshops and use of Cat Tools such as MemoQ and Trados.

January 2010 - December 2022

Legal Consultant and Translator- Platinum Consultoria | Marília/SP

- Acting in regularization of companies in public administration, such as ANVISA (National Health Surveillance Agency), working with national and international companies
- Defenses and monitoring of administrative processes
- Defenses in infringement notices and out-of-court notices
- Specialized drafting of contracts
- Protection Services - Implemented security policies and procedures, assisting in the preparation of several Manuals of Good Practices and Standard Operating Procedures
- **Translation Services**

October 2004 - August 2008

Legal Consultant Dourado and Fernandes Service Provider | Luziânia/GO

- Obtained documents, authorizations, certificates, and approvals from local and national agencies.
- Process Improvement - Created a new department procedure manual. Evaluated organizational training needs.
- Expertise in Human Resources Consulting
- Acting in lawsuits and business consulting in Goiás and Brasília / DF
- Administrative defenses

July 2002 - September 2004

Liberal Professional Lawyer | Marília/SP

- Acting in legal proceedings in civil liability and consumer law.
- Acting in lawsuits of the Attorney General's Office of the State of São Paulo as Attorney and curator

EDUCATION

2023

[Studying] Expertise in Handwriting Investigation | Legal
Beta Expert Training, Rio de Janeiro

2022

Improvement in General Law on Data Protection | Legal
With knowledge in GDPR (*General Data Protection Regulation*)
Senac EAD, Santa Catarina

2022

LGPD Adequacy Programs | Legal
Luciana Coelho Treinamentos Ltda, Itajaí/SC
Development and specialization in adequacy programs in the LGPD (General Data Protection Law), with practice of implementing information security policy governance program, with knowledge in GDPR (*General Data Protection Regulation*)

2022

Translation
Living Translation Mentorship
Course for training translators, with participation in translation workshops. Learning how to translate types of texts and documents, language, and use of cat tools.

2001

B.A. in Law School
UNIMAR - UNIVERSITY OF MARÍLIA, Marília/SP
Bachelor's degree in law from the University of Marília, with internship at the Center for Legal Practices.

2001

Inquorate Civil and Public Action | Legal
Higher School of Public Prosecutor's Office, Marília/SP

2000

Tendencies of Law for the 3rd. Millennium | Legal
University of Marília, Marília/SP

1999

Ethics in Advocacy, Evolution of Legal | Legal
University of Marília, Marília/SP

